



PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG

Zwischen

CRD EURES / Frontaliers Grand Est, vertreten durch Julien DAUER, Geschäftsführer, mit Sitz in 11 rue Claude Chappe, 57070 Metz, im Folgenden „CRD EURES / Frontaliers Grand Est“ genannt,

Und

Dem EVTZ Eurodistrikt PAMINA, vertreten durch Dietmar SEEFELDT, Präsident, mit Sitz in 2 rue du Général Mittelhauser, 67630 Lauterbourg, nachstehend „Eurodistrikt Pamina“ genannt,

Präambel:

Das CRD EURES / Frontaliers Grand Est und der Eurodistrikt PAMINA wollen im Rahmen ihrer jeweiligen Aufgaben bei der Unterstützung der Grenzgänger und der Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ihre Verbindungen verstärken und ihre Aktionen koordinieren, um den Bürgern der Grenzregion besser dienen zu können. Die vorliegende Vereinbarung hat zum Ziel, diese Zusammenarbeit vor dem Hintergrund der zunehmenden Mobilität und der europäischen Integration im Interesse der Nutzer zu strukturieren.

Artikel 1: Gegenstand

Die vorliegende Vereinbarung hat zum Ziel, die Zusammenarbeit zwischen dem CRD EURES / Frontaliers Grand Est und dem Eurodistrikt PAMINA in ihrem gemeinsamen Handeln, die Bürger bestmöglich zu informieren und die europäische Mobilität zu erleichtern, zu formalisieren und zu verstärken.

Ziel ist es, den regelmäßigen Austausch und die Synergien zwischen den beiden Einrichtungen zu fördern, um den Grenzgängern harmonisierte und leicht zugängliche Dienstleistungen anzubieten und gleichzeitig, die grenzüberschreitende Integration und die Mobilitätsmöglichkeiten innerhalb der Region zu fördern.

CONVENTION DE PARTENARIAT

Entre

CRD EURES / Frontaliers Grand Est, représenté par Julien DAUER, Directeur, ayant son siège au 11 rue Claude Chappe, 57070 Metz, ci-après dénommé « CRD EURES / Frontaliers Grand Est »,

Et

Le GECT Eurodistrict PAMINA, représenté par Dietmar SEEFELDT, Président, ayant son siège au 2 rue du Général Mittelhauser, 67630 Lauterbourg, ci-après dénommé « Eurodistrict Pamina »,

Préambule :

Le CRD EURES / Frontaliers Grand Est et l'Eurodistrict PAMINA, dans leur rôle respectif de soutien aux travailleurs frontaliers et de promotion de la coopération transfrontalière, souhaitent renforcer leurs liens et coordonner leurs actions pour mieux accompagner les citoyens de la région transfrontalière. La présente convention vise à structurer cette collaboration au bénéfice des usagers dans un contexte de mobilité et d'intégration européenne croissante.

Article 1 : Objet

La présente convention a pour objet de formaliser et renforcer la coopération entre le CRD EURES / Frontaliers Grand Est et l'Eurodistrict PAMINA dans leur volonté commune d'informer au mieux les citoyens et de faciliter la mobilité européenne. Elle vise à encourager les échanges réguliers et les synergies entre les deux entités, afin de proposer des services harmonisés et accessibles aux usagers frontaliers, tout en promouvant l'intégration transfrontalière et les opportunités de mobilité au sein de la région.

Artikel 2: Verpflichtungen der Parteien

1. Stärkung der Zusammenarbeit

Die Parteien verpflichten sich, regelmäßige Treffen zu organisieren, um sich über die Entwicklungen ihrer jeweiligen Dienste auszutauschen und die Möglichkeiten der Zusammenarbeit zugunsten der Grenzgänger zu bewerten.

2. Technischer Austausch und Synergien

Die Teams des CRD EURES / Frontaliers Grand Est und des Eurodistrikts PAMINA werden sich regelmäßig austauschen, um Synergien zu identifizieren, bewährte Praktiken zu teilen und gemeinsame Instrumente zu entwickeln, um die Information der Bürger zu optimieren, insbesondere in Bezug auf Mobilität und grenzüberschreitende Dienstleistungen.

3. Gemeinsame Kommunikationsaktionen

Die beiden Körperschaften können gemeinsame Kommunikationsmaßnahmen durchführen, wie z. B. die Erstellung gemeinsamer Video-Tutorials, um ihre jeweiligen Dienstleistungen zu bewerben und die Bürger für die Vorteile einer verstärkten grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu sensibilisieren. Jede Kommunikationsmaßnahme wird Gegenstand einer spezifischen Vereinbarung sein, in der die praktischen Modalitäten festgelegt werden.

4. Geografische Optimierung der Nutzer

Das CRD EURES / Frontaliers Grand Est verpflichtet sich, seine Nutzer über die Möglichkeit zu informieren, sich an den Eurodistrikt PAMINA zu wenden, um von geografischen Optimierungen zu profitieren, insbesondere in Bezug auf die im Grenzgebiet angesiedelten Dienstleistungen, um den Bedürfnissen der Grenzgänger besser gerecht zu werden.

5. Gegenseitigkeit

Der Eurodistrikt PAMINA verpflichtet sich ebenfalls, seine Nutzer über die vom CRD EURES / Frontaliers Grand Est angebotenen Dienstleistungen zu informieren, wodurch die Bürger von einer verstärkten Unterstützung und einem erweiterten Zugang zu relevanten Informationen über die grenzüberschreitende Mobilität profitieren können.

Article 2 : Engagements des parties

1. Renforcement de la coopération

Les parties s'engagent à organiser des réunions régulières pour échanger sur les évolutions de leurs services respectifs et évaluer les opportunités de collaboration en faveur des citoyens frontaliers.

2. Échanges techniques et synergies

Les équipes techniques du CRD EURES / Frontaliers Grand Est et de l'Eurodistrict PAMINA échangeront régulièrement afin d'identifier des synergies, partager des bonnes pratiques et développer des outils communs pour optimiser l'information des citoyens, en particulier sur la mobilité et les services transfrontaliers.

3. Actions de communication commune

Les deux entités pourront réaliser des actions communes de communication, comme par exemple la réalisation de tutoriels vidéo communs, visant à promouvoir leurs services respectifs et à sensibiliser les citoyens aux avantages d'une coopération transfrontalière renforcée. Chaque action de communication fera l'objet d'un accord spécifique définissant les modalités pratiques.

4. Optimisation géographique des usagers

Le CRD EURES / Frontaliers Grand Est s'engage à informer ses usagers sur la possibilité de saisir l'Eurodistrict PAMINA pour bénéficier d'optimisations géographiques, notamment en ce qui concerne les services localisés en zone transfrontalière, afin de mieux répondre aux besoins des travailleurs frontaliers.

5. Réciprocité

L'Eurodistrict PAMINA s'engage également à informer ses usagers des services offerts par le CRD EURES / Frontaliers Grand Est, permettant ainsi aux citoyens de bénéficier d'un soutien accru et d'un accès élargi à des informations pertinentes sur la mobilité transfrontalière.

Artikel 3: Dauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung wird für die Dauer eines Jahres ab dem Zeitpunkt ihrer Unterzeichnung geschlossen. Sie wird stillschweigend jedes Jahr verlängert, sofern sie nicht von einer der Parteien unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten vor Ablauf des Jahres gekündigt wird.

Artikel 4: Überwachungsmodalitäten

Die Parteien vereinbaren, mindestens einmal im Jahr zusammenzukommen, um die Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung zu überprüfen und gegebenenfalls Anpassungen oder zusätzliche Maßnahmen in Betracht zu ziehen.

Artikel 5: Kündigung

Diese Vereinbarung kann von einer der beiden Parteien gekündigt werden, wenn die andere Partei ihren Verpflichtungen in schwerwiegender Weise nicht nachkommt, wobei die Kündigung drei Monate vor Ablauf des Jahres erfolgen muss.

Artikel 6: Verschiedene Bestimmungen

Jede Änderung der vorliegenden Vereinbarung ist Gegenstand eines von beiden Parteien unterzeichneten Nachtrages.

Article 3 : Durée de la convention

La présente convention est conclue pour une durée d'un an à compter de sa signature. Elle sera reconduite tacitement chaque année, sauf dénonciation par l'une des parties avec un préavis de trois mois avant l'échéance annuelle.

Article 4 : Modalités de suivi

Les parties conviennent de se réunir au moins une fois par an pour faire un bilan de la mise en œuvre de la présente convention et envisager, si nécessaire, des ajustements ou des actions complémentaires.

Article 5 : Résiliation

La présente convention pourra être résiliée par l'une des parties en cas de manquement grave à ses obligations par l'autre partie, sous réserve d'un préavis de trois mois avant l'échéance annuelle.

Article 6 : Dispositions diverses

Toute modification de la présente convention fera l'objet d'un avenant signé par les deux parties.

In/A _____, am/le _____

Für den Eurodistrict PAMINA

Nom : Dietmar SEEFELDT
Fonction : Président

Unterzeichnung :

Pour CRD EURES / Frontaliers Grand Est

Nom : Julien DAUER
Fonction : Directeur

Signature :